

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherchescientifique
Université Mohammed Seddik Ben Yahia, Jijel
Faculté des lettres et des langues étrangères
Département de français



N° de série:

N° d'ordre:

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master
Option: sciences du langage.

Thème:

**Les procédés linguistiques en usages dans les SMS des
étudiants de la troisième année du département de
français, université de Jijel**

Présenté par:
BOUBERTAKH Samira

Sous la directionde:
M.BEDOUHANE Noureddine

Devant les jury:

Président: M. Radjah
Rapporteur :M. Bedouhane
Examinateur: M. Benhammoud

Juin 2015

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à toutes

Personnes que j'aime:

A mes chers parents, qui n'ont jamais cessé d'apporter leurs soutiens

Et encouragements depuis mon existence.

A ma chère grand-mère.

*A mes biens aimés, mes sœurs: Rîma, Wissam, Malek et mon frère:
Adel.*

A mes beaux frères.

A mes nièces: Ibtihal et Djana Loudjeyne et a mon neveu Ayoub.

A mes chères tantes.

A toutes ma famille grande et petite.

A toutes mes amies, surtout mes chères Meriem et Zoulikha.

A tous mes enseignants, du primaire jusqu'à l'université.

*A mon directeur de recherche monsieur Bedouhane Noureddine, un
remerciement particulier et sincère pour tous vos efforts fournis.*

A tous ceux qui ont contribué de près ou de loin

Et qui ont été d'un grand soutien.

Remerciements

Mes remerciements vont à mon directeur de recherche M. Bedouhane Noureddine pour ses conseils et son aide.

A tous mes enseignements du département de français, surtout M. Radjah Abdelouahab, M. Boukraa Mourad et Melle Kouras Sihem.

Mes remerciements les plus sincères aux membres du jury.

Sans oublier tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail.

Sommaire

Résumé

Introduction générale

Partie I: Partie théorique

Chapitre 1: Caractéristiques scripturales

Introduction

1. Le SMS

2. La graphie du SMS

3. Les pratiques linguistiques des étudiants

Conclusion

Partie II: Partie pratique

Chapitre 2: Analyse et interprétation du corpus

Introduction

1. Présentation du corpus

2. Analyse du corpus

Conclusion

Conclusion générale

Bibliographie

Table des matières

Annexes

Résumé

On assiste depuis quelques années à une véritable explosion de nouvelles formes de communication écrite dont on trouve les SMS .Ces principales formes se caractérisent par une très forte variabilité graphique de formes lexicales. Cette variabilité résulte, d'une part, de l'utilisation simultanée de plusieurs systèmes d'encodage : pour dire vite, l'écriture alphabétique usuelle, est en compétition avec une écriture plus phonétique, ainsi qu'avec une écriture consonantique, enfin avec une écriture rébus (lettres et chiffres encodent la valeur phonétique de leur épellation).Elle découle également d'un style de communication relâché, qui autorise les plus grandes libertés par rapport à la norme orthographique (non- respect des accords, des flexions verbales, etc.). Il s'agit en vérité générale, d'un ensemble de pratiques langagières identitaires constituant un parler juvénile qui se caractérise par un nombre de procédés d'écriture propres aux jeunes usagers.

Mots-clés : Variabilité graphique- SMS – procédés d'écriture.

ملخص

مع وجود نهضة تكنولوجية سريعة ابتكر جيل جديد من الشباب مصطلحات لها أهمية في توجيه حركة المجتمع لذلك لم يصبح بالإمكان تجاهل الثورة الإعلامية التي دقت البيوت و تفاعل معها الشباب .لكنه لم يتغاض عن محدودية إمكانيته فبحث عن أسلوب جديد يجعله يواكب التطور التكنولوجي و يتعامل معه للوصول إلى مبتغاه بأقل تكلفة و اقل عناء و مثال ذلك انه مثلما أوجدت شفرات و رموز لمفردات يتحدث بها يوميا فيما بينهم اوجد وسيلة أخرى مشفرة أيضا يتصل بها عبر الانترنت أو عبر الرسائل القصيرة فيما بينهم و تبقى مبهمة في كثير من الأحيان عند من هم خارج دوائرهم لذا يرتبط بها الشباب أيضا ارتباطا فوجود مثل هذه اللغة المتداولة بين الشباب مرهون بوجود خصوصية بينهم.

فالرسائل القصيرة كانت بمثابة الهواء الذي يتنفس من خلاله الشباب على اختلاف أعمارهم و ذلك لاختصار الوقت و المال. فلا ينفق شاب يتصل بصديقه غير بضع دقائق مقابل ثلاث أو أربع كلمات .كان يقول مثلا bjr apl moi stp والقصد منه صباح الخير اتصل بي من فضلك وغيرها من التعبيرات المختصرة التي تعبر عن دور اللهجات واستعمال اللغة الفرنسية في رسائل الشباب

الكلمات المفتاحية

الرسائل القصيرة - اللغة الفرنسية في رسائل الشباب.

Abstract

We have witnessed in recent years an explosion of new forms of written communication. The main forms are characterized by very high variability of lexical graph. This variability arises, firstly, the use of multiple encoding systems : to tell quickly the usual alphabetic writing, is competing with a more phonetic writing, as well as writing "consonant" (only remaining consonants), and finally with a writing "rebus" (letters and numbers encode the value of their phonetic spelling). It also follows a relaxed style of communication, which allows greater liberties with the standard spelling (non-compliance, verbal inflection, etc).

Keywords : Variability of lexical graph-SMS- standard spelling.

INTRODUCTION GENERALE

La communication au sens large renvoie à toute opération de transfert ou d'échange d'information entre un émetteur et un récepteur.

En effet, on assiste depuis quelques années à une véritable explosion de nouvelles formes de communication écrite dont on trouve les SMS (Short Message Service), ces principales formes se caractérisent par une forte variabilité graphique de formes lexicales.

Cette variabilité résulte, d'une part, de l'utilisation simultanée de plusieurs systèmes d'encodages: pour dire vite, l'écriture alphabétique usuelle est en compétition avec une écriture plus phonétique:

«La langue écrite produite en quasi direct peut jouer le rôle de l'oral conversationnel, on pourrait établir un parallèle entre cet oral institutionnel modelé par la langue écrite (souvent l'orateur s'appuie sur un document écrit) et cet écrit qui retrouve ou recherche à mimer la spontanéité de l'oral»¹

Elle découle également d'un style de communication relâché, qui autorise les plus grandes libertés par rapport à la norme orthographique, COUGNON décrit l'écriture SMS de la façon suivante:

«...l'absence de cadre normatif l'attire pour le jeu et l'appartenance à une communauté ou encore le besoin de transmettre certaine forme d'expressivité, sont autant de propriétés du langage SMS encourageant les phénomènes linguistiques qui s'écartent la norme...»²

Ce type de communication désigné par la messagerie écrite qui représente une nouvelle aire faite essentiellement de mots, de néographie, de rébus, de symboles, d'icônes...

¹ANIS, J., 1999, « Chats et usages graphiques du français », Internet et communication et langue français, Paris, Hermès, p.146.

²COUGNON, L., 2008 : «Le français de Belgique dans l'écrit spontané, approche syntaxique et phonétique d'un corpus SMS », travaux du cercle belge de linguistique .p.1-2

Il s'agit en vérité générale, d'un ensemble de pratiques langagières identitaires constituant un parler juvénile qui se caractérise par un nombre de procédés d'écriture propres aux jeunes usagers.

Cependant, avec les SMS, on communique à l'écrit sous la contrainte de l'espace, les messages sont brefs, limités à 160 caractères, les utilisateurs doivent donc trouver des moyens de raccourcir leurs textes pour pouvoir dire le maximum.

De ce fait. Les moyens de raccourcissement sont souvent des modifications sur la langue, ce qui donne une écriture très variée et créative que l'on qualifie comme typique des SMS, pour GAGLIO: « *l'écriture SMS est un code, une manière de se réunir autour d'un langage commun* »³, il s'agit également d'une écriture plus accessible, car l'angoisse face à la langue écrite (l'orthographe et la syntaxe correcte) n'existe pas dans cette écriture, ce qui fait que l'« *on n'a jamais autant communiquer depuis l'avènement de l'internet et du téléphone mobile* »⁴.

En effet, l'avènement des nouveaux moyens de communications donne naissance à ce nouveau langage qui exprime à son tour une envie de communiquer autrement, il semble bien que les jeunes universitaires soient les premiers à user de ces messages courts qui représentent pour eux un moyen d'expression qui sorte de l'ordinaire.

En ce sens, le succès des SMS n'est pas le fruit du hasard, au contraire, il existe des raisons pour lesquelles un jeune communicant choisi d'écrire et d'envoyer des texto:

D'abord, un SMS est discret et confidentiel, en suite, il est rapide et momentané, mais surtout peu coûteux, en outre, la rédaction des mini messages permet de créer un jeu de mot et de formuler de courts énoncés pour dire l'essentiel.

Le langage SMS est donc avant tout le produit d'une recherche d'économie de temps et d'efforts pour la réduction du nombre de pression sur le clavier numérique d'un téléphone.

³GAGLIO, G., 2004 : « La pratique du SMS en France : analyse d'un comportement de consommation en tant que phénomène social », consommations et sociétés .p.1-2.

⁴DEJON, A., 2002 *La cyber l@ngue française*, Tournai, Renaissance du livre.

Alors, il faut savoir que les motifs pour créer une telle écriture sont divers:

Le temps, l'outil et le coût de la communication, aussi bien que les raisons sociales et identitaires.

Donc, de fait que le langage SMS est devenu un véritable phénomène sociale, il nous semble que ce type de communication est important et pouvant nous renseigner sur la créativité langagière et les nouvelles formes d'écriture déviantes qui peuvent représenter une fonction identitaire chez les étudiants, un moyen de liberté d'expression. Cela peut nous mener à poser de différentes questions concernant la spécificité de ce langage.

Problématique

Très prisés par les jeunes, les messages envoyés par téléphones portables et écrits en langage SMS sont régulièrement accusés de nuire à la bonne orthographe, pourtant, les SMS ne touchent pas à la langue en tant que telle, ils en constituent des formes dérivées nées d'une contrainte technique, et c'est à partir de là qu'émergent nos questionnements et qui se résument à ce qui suit:

- ❖ Les SMS, nouveau système de communication, ont-ils donné une naissance à un langage spécifique?
- ❖ Quelles sont les différentes formes d'écritures qui apparaissent dans ce type de communication?
- ❖ Quelle est le statut linguistique de cette créativité lexicale par rapport à la norme?

Hypothèses:

Afin de répondre aux questions avancées, nous avons mis des propositions qui seront comme des réponses provisoires à nos questions:

- ❖ La créativité lexicale serait une manière pour transmettre un SMS ou encore Pour exprimer d'une façon économique une idée.
- ❖ Le SMS se distingue de l'écrit standard par l'omniprésence de néographie.
- ❖ Les caractéristiques fondamentales des SMS sont une variété de formes, une absence quasi-totale de norme et une créativité lexicale riche.
- ❖ L'écrit des textos est une simple traduction de l'oral.

Méthodologie

Pour réaliser notre recherche, la démarche entreprise est de récolter le corpus. Nos données ont été recueillies directement sur le terrain au niveau de l'université de Jijel auprès des étudiants de la troisième année du département de français. Notre choix méthodologique a été de ne pas choisir a priori une situation précise que nous aurions prédéfinie, mais nous avons laissé le choix à nos enquêtés de choisir un texto par le mode même de leur rédaction à notre travail de recherche.

Puis nous essayerons de faire une analyse descriptive de notre corpus, cette étape est cruciale dans notre travail de recherche dans la mesure où elle nous permet de déterminer les différentes formes de la créativité lexicale.

La base de cette étude analytique est le pragmatisme, pour cela, nous retranscrivons les SMS originaux choisis en tant qu'objet d'étude de manière attentive et fidèle .

Ensuite, nous tenterons de dresser une liste des créations lexicales employées par ces étudiants ainsi que toutes les abréviations des mots qui apparaissent dans ce type de communication électronique pour comprendre les différentes techniques et les différents codes conventionnels que suivent les jeunes universitaires afin de créer indépendamment leur langue spécifique.

Ainsi, notre travail de recherche s'effectue comme suit:

Un chapitre consacré aux caractéristiques scripturales des SMS. Pour la clarté du phénomène de la néographie qui est un phénomène récent, nous proposons sa définition et sa typologie, puis nous portons un regard sur les pratiques langagières des étudiants.

Un deuxième chapitre est essentiellement centré sur l'analyse du corpus, cette partie nous permet d'infirmier ou confirmer nos hypothèses.

Pour ce faire, nous allons dans un premier temps décrire et présenter notre corpus. Puis, nous décrivons les observables en posant la question sur la graphie utilisée par les étudiants dans leurs SMS ainsi que les différentes caractéristiques scripturales.

Enfin, nous proposons un aperçu sur un phénomène qui est très frappant dans notre corpus: la dynamique et mélange langagières dans les SMS des étudiants.

Et pour conclure notre travail, nous allons procéder à une conclusion générale qui reprendra tous les points avancés dans notre recherche.

PARTIE THEORIQUE

CHAPITRE 1
CARACTERISTIQUES SCRIPTURALES

Introduction

Bien que récent dans les usages, les SMS ont eu un succès fulgurant, ce genre de textes a engendré des nouvelles pratiques et modalités écrites codifiées par opposition à l'usage dit « standard ». Dans ce qui suit, nous proposons une définition du SMS autant que phénomène massif qui a touché un très grand nombre de personnes dans les sociétés. Puis, nous mettons l'accent sur les différentes manifestations et enjeux concrets sur les usages langagiers particularisants de la graphie des SMS. Nous mettons également l'accent sur le phénomène de « contact de langues ». Enfin, nous intéressons aux pratiques linguistiques des étudiants.

1. Le SMS

Le SMS est un acronyme anglais se composant de trois lettres ayant pour sens « Short Message Service », connu en français par « texto ». Ce service est proposé par les différents opérateurs de la téléphonie mobile. Il s'agit d'un nouveau mode de communication qui consiste à envoyer des messages écrits de 160 caractères, blanc compris, à partir d'un téléphone mobile.

«Le premier SMS aurait été envoyé en Décembre 1992 par «NEI PAPWORTH»de sema group de son ordinateur à un téléphone mobile sur le réseau Vodafone GSM au royaume uni»⁵

A partir de 1995, les terminaux peuvent envoyer des SMS au sein d'un même réseau, et depuis 1999, l'envoi du SMS n'est plus limité aux abonnés d'un même opérateur.

C'est donc à partir de là que les SMS sont devenus en quelques années le moyen favori de communication des jeunes, qui avouent même préférer envoyer des SMS que de parler voix vive au téléphone. En fait, plusieurs explications peuvent être données à cette utilisation, d'abord, un texto est pratique, ludique et spontané à la fois, aussi, discret, confidentiel, rapide, momentané et surtout peu coûteux par rapport à un appel téléphonique. En plus, ils peuvent délivrer le maximum d'informations, d'idées, de sensations, en utilisant le moins de caractères possibles d'où une économie linguistique.

⁵ http://fr.wikipedia.org/wiki/langage_SMS

Nous pouvons dire donc qu'un nombre considérable de ce système d'écrit circule entre les étudiants autant qu'utilisateurs réguliers et initiés, mais cette évolution scripturale demeure incompréhensible pour les non-spécialistes.

1. La graphie du SMS

2.1. La variation graphique: les néographies

A. Etymologie de la néographie

Etymologiquement, le mot « néographie » venu de deux mots grecs « néo » qui veut dire « nouveau » et « graphéin » qui signifie « écrire ».

La « néographie » veut dire une manière d'orthographier contraire à l'usage, c'est donc, un mot ou une expression, qui sont écrits suivant un modèle orthographique différent du modèle conventionnel et usuel de la langue.

J. Anis la présente comme suit:

« Nous utilisons le terme de néographie pour désigner, sans jugement de valeur, ni positif, ni négatif, des graphies qui s'écartent délibérément de la norme orthographique. Ce caractère délibéré se manifeste par la saillance de procédés tels que l'abréviation, la simplification phonétisante, la transcription s'écartant du français soutenu »⁶

La néographie est une manifestation linguistique dont le rôle est de désigner « l'altération du langage par novation graphique »⁷. Ainsi les néographies sont les nouvelles formes d'écriture issues des différentes modifications tenues à une forme déjà établie.

⁶ ANIS, J., 1999, *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermès sciences publication

⁷Définition extraite du dictionnaire le grand robert de la langue française

B. La typologie de la néographie

1. La phonécriture (la graphie phonétisante)

La phonétique est l'une des techniques que les usagers de «texto» utilisent dans le but de raccourcissement, Elle fait correspondre des signes graphiques aux sons de langage.

Relevons la citation du Troubetskoï qui affirme que:

«Ce qui caractérise particulièrement la phonétique, c'est qu'en est tout à fait exclu tout rapport entre le complexe phonique étudié et sa signification linguistique»⁸

La graphie phonétisante consiste en un procédé qui met en évidence un effet d'oralité, c'est-à-dire une graphie réduite à une simple question de formulation phonétique.

En effet, ce nouveau langage (SMS) permet le recours à la transcription phonétique, ce qui signifie que les scripteurs écrivent leurs mots comme ils les prononcent en écartant toutes les règles d'orthographe, l'essentiel pour eux c'est que leur transcription phonétique soit correcte et lisible afin de faciliter la compréhension du message envoyé.

2. L'abréviation

«Une abréviation (du latin «brevis» qui signifie «court») est le raccourcissement d'un mot ou d'un groupe de mots, représentés alors par une lettre ou un groupe de lettres issues de ce mot. L'abréviation consiste donc toujours en une suppression plus ou moins importante, par exemple «c'est-à-dire» peut s'abrégé en «c.-à-d.», «nous» en «ns»...etc.»⁹

⁸Troubetskoï, N « Phonétique », in Dubois, dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994, p.361

⁹<http://www.wikipédia.org/wiki/abréviation>

Il existe plusieurs méthodes pour abréger des groupes de mots, dont les plus courantes sont : la siglaison et l'acronymie.

D'après «Dubois», l'abréviation est « *toute représentation d'une unité ou d'une suite d'unités par une partie de cette unité ou de cette suite d'unité* »¹⁰

C'est alors qu'on distingue :

- L'abréviation comme étant une troncation d'un mot (« automobile») devient «autobus».
- L'abréviation comme suppression de la partie initiale (« autobus» devient «bus»), ou suppression de la partie finale (« télévision» devient «télé»).
- L'abréviation comme réduction du mot entier à quelques lettres seulement de ce mot («page» devient «p» ou «pp»).
- Une abréviation constituée par une suite de mots réduits tels que («p.t.t.», «sdf», «ANEM»).

3 .La réduction graphique

La réduction graphique est l'une des caractéristiques les plus répandues dans les SMS, on entend par là, l'omission d'une lettre muette à la fin d'un mot, soit des voyelles (exemple: douche froide=douch froid), soit des consonnes (exemple: salut=salu, pas=pa), typique du langage SMS est également l'utilisation des lettres « k » et « z » au lieu de « c », « qu », et « s », par exemple : comme ça =komsa, pourquoi =pourkoi, bisou =bizou, leur emploi permet de réduire la longueur des mots.

Une autre manière de simplifier les mots et de remplacer un groupe de lettres par un seul qu'on prononce de la même façon, on appelle ces groupes: diagrammes et trigrammes (au, eau, ai, er, ez...), exemple : aussi =ossi, beau = bo, aller =allé...

¹⁰Dictionnaire de la linguistique .Idem. P.1

4 .Syllabogrammes et rébus

Pour construire des syllabogrammes et des rébus, il faut tout simplement considérer les lettres et les chiffres comme leur valeur phonétique.

Le syllabogramme consiste à remplaçant un graphème par une lettre de l'alphabet, parmi les syllabogrammes les plus fréquents, on trouve : l'emploi de « c » pour

« c'est », « g » pour « j'ai », « t » à la place de « tes » ...

Un rébus, c'est quand nous remplaçons un certain nombre de lettres par un arrangement de chiffres et de lettres qui correspondent à cette partie supplée :

« Nous entendons par « rébus » le procédé d'écriture par lequel certaines séquences de lettres sont remplacées par un arrangement de chiffres et, ou de lettres correspondant au même phonème que la séquence en question »¹¹

Le dictionnaire Larousse définit le rébus comme suit :

« n.m, jeu d'esprit, qui consiste à exprimer des mots ou des phrases par des figures dont le nom offre une analogie phonétique avec ce qu'on va faire entendre »¹²

Par exemple : elle =L, café = kfé, demain = 2m1, nuit = n8..., il faut se rendre compte que l'orthographe d'un seul mot peut varier, qu'il y a des différentes possibilités pour l'écriture d'un seul terme, exemple : demain = 2m1, 2main, 2mn, demn, dmn...

¹¹<http://www.answers.com/topic/rébus>

¹²Dictionnaire de français, Larousse, France, 1997, p.354

5 .Squelette consonantique

Comme le nom l'explique, un squelette n'est composé que des consonnes puisqu'on supprime toutes les voyelles dans le mot, il faut retenir toujours la première et la dernière consonne, alors que celle en position faible dans les groupes consonantiques (« l », « r », « h » précédés d'une consonne en début de syllabe, « n », « m » suivis d'une consonne en fin de syllabe) vont être éliminés, exemple :

beaucoup = bcp, tout = tt, maintenant = mnt, toujours = tjr...

6 .Troncation

«On appelle troncation le procédé par lequel on crée un nouveau mot en supprimant une ou plusieurs syllabes d'un mot plu long »¹³

Nous subdivisons les troncations par « apocope » la perte de lettre ou de syllabe finale, exemple : ordinateur =ordi, et par «aphérèse » la suppression de lettres ou de syllabes au début de mot, exemple : téléphone = phone...

7. Anglicismes

Les anglicismes sont des pratiques que l'on trouve aujourd'hui dans quasiment toutes les langues, souvent, un mot anglais est préféré à l'expression correspondante française parce qu'il est plus court, exemple : d'accord =ok, je regrette = sorry...

«L'anglais a un statut de langue technologique et aide à se comprendre dans un contexte plurilingue»¹⁴

8. La réduction avec compactage

Ce processus efface les frontières des mots évoquant.

Ainsi le mot phonique où on fait disparaître les traits d'union et les apostrophes en formant des mots par la réunion de deux ou plusieurs unités lexicales.

¹³Gaillard, B, la troncation. [Http://grammaire.reservo.net/6_2_04_la_troncation.shtml](http://grammaire.reservo.net/6_2_04_la_troncation.shtml)

¹⁴Anis, J.2001, *Parlez vous texto? Guide des nouveaux langages du réseau*, Paris, Le Cherche Midi, p.52

9. L'étirement graphique

C'est une répétition plus ou moins longue d'un signe graphique dans une séquence donnée, il peut se situer à n'importe quel endroit de la séquence selon que le scripteur l'emploi à des fins expressives ou non.

10. l'emprunt

L'emprunt est l'un des dynamisations linguistiques les plus courantes, résultats du contact des langues. L'emprunt au français ne cesse d'occuper une place prépondérante dans les pratiques langagières des étudiants en particulier et des algériens en général comme le décrit Y. Derradji :

« L'observation des pratiques langagières en situation des locuteurs algériens montre une transgression « relative » du code de la langue française aussi bien de l'écrit que l'oral »¹⁵

L'emprunt est donc des mots français qui ont subis des opérations d'affixation (préfixation et suffixation), c'est-à-dire l'ajout d'un préfixe ou suffixe arabe aux termes français.

11. L'alternance codique

L'alternance codique est un mélange de langues usées tour à tour par le sujet parlant afin de produire un énoncé ayant un sens qui correspond à une situation linguistique donnée, or, le changement de la langue s'effectue dans une même phrase ou d'une phrase à une autre.

John. J. Gumperz définit l'alternance codique comme suit :

«L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents »¹⁶

¹⁵Derradji, Y. « Le français en Algérie: langue emprunteuse et empruntée », cahiers de SLLAD N°02, université de Constantine, 2006

¹⁶John.j.Gumperz.1989, Sociolinguistique interactionnelle: une approche interprétative, L'Harmattan, université de la réunion, p.57

2.2. Un nouveau vocabulaire concernant les portables:

Le téléphone portable fait désormais partie intégrante de notre vie quotidienne. Son usage comme moyen de communication moderne a entraîné la création d'un nouveau lexique. Ce vocabulaire nouveau fait invasion dans nos pratiques linguistiques quotidiennes et les termes plus techniques sont devenus plus usités par tous les membres de notre société même les initiés.

Le téléphone portable est désigné sous le nom de « portable » avec un « p ». Ce mot est intégré dans notre langue mais quelque fois il subit d'une modification phonétique du à une mauvaise prononciation des phénomènes qui n'existent pas en arabe. Pour cette raison nous entendons souvent dire /botabl/.

Il existe forcément un vocabulaire pour parler du fonctionnement de cet appareil; il systématiquement emprunté au français comme nous montre ces exemples qui sont fréquemment présents dans les conversations des sujets parlants algériens:

- (re)charger: ce verbe est souvent utilisé pour remettre des unités dans les portables ou pour désigner l'action de remplir la batterie du téléphone. Ce mot subit des opérations d'affixation (préfixation et suffixation) c'est-à-dire l'ajout d'un préfixe ou suffixe arabe à ce terme français.
- Biper: ce verbe est un emprunt anglais passé en français; cela consiste à composer le numéro de quelqu'un qui va s'afficher sur son écran sous forme d'appel en absence. Les utilisateurs bipent généralement lorsqu'ils ont plus d'unités et qu'ils demandent aux autres de leur rappeler ou pour dire qu'ils pensent à une personne. Ce verbe, comme le précédent, est subit généralement des changements morphosyntaxiques.
- La puce: ce mot désigne la carte initiale qui permet l'attribution d'un numéro.
- Code : ce terme technique est utilisé pour la manipulation des téléphones. Ainsi les codes nécessaires sont code « pin », qui identifie l'utilisateur et le code « puk », qui identifie le téléphone.
- SMS: est appelé message, avec un pluriel externe commun à beaucoup d'emprunts récents en « at »; à l'écrit est abrégé en MSG.

- Bluetooth: technologie développée dont le but est de faire communiquer sans fil un ensemble de matériels comme un téléphone mobile avec son kit main libre ou avec un téléphone qui dispose aussi de cette option.

Ces exemples sont généralement les plus pratiqués. Il existe pleins d'autres:

Sonnerie, vibreur, options, répertoire, code...etc.

3. Les pratiques linguistiques des étudiants

Les jeunes autant que locuteurs qui apparaissent à un pays qui présente une scène linguistique plurilingue, leur langage est riche et changeant « en tant que pratique, il constitue indéniablement un trésor linguistique et langagier »¹⁷

Du français, de l'arabe, du dialecte, du berbère, des emprunts, des néologismes et de calques, les jeunes de notre pays ont créé un code linguistique unissant toutes les langues en présence dans le paysage algérien. Les créations langagières, fruits d'échange quotidiens et ordinaires des étudiants. Ce langage dit juvénile a démontré la réalité des jeunes qui se situent entre la tradition et la modernité au même temps.

Donc, on peut dire que les étudiants autant que jeunes, en adoptant ce nouveau langage, cherchent à banaliser leur propre espace et affirme leur légitime vérité.

Conclusion

Dans notre chapitre théorique que nous avons nommé « caractéristiques scripturales», nous avons donné un bref aperçu sur les phénomènes autour de la langue utilisée dans les SMS. On a mis le point particulièrement sur le phénomène de la néographie, son étymologie et sa typologie, et les différents procédés qui nous avèrent intéressant pour notre analyse.

¹⁷Bulot, T., Caubet, D., Miller, C.2004, Introduction parlars jeunes et jeunes urbains : le nécessaire inventaire, Paris, L'Harmattan, p.8

PARTIE PRATIQUE

CHAPITRE 2
ANALYSE ET INTERPRETATION
DU CORPUS

Introduction

Dans notre analyse, nous nous intéressons à l'aspect communicatif de l'écrit des SMS et leur fonctionnement au niveau de la production, c'est-à-dire la forme et la structure.

Dans ce chapitre nous présenterons donc une analyse de la langue utilisée dans un corpus de SMS, notre étude portera sur les traits langagiers des messages, nous avons donc collecté un corpus pour effectuer notre étude.

1 .Présentation du corpus

Il nous semble important avant d'entamer ce chapitre basé essentiellement sur l'analyse des données de présenter notre corpus.

Comme nous l'avons déjà signalé, la collecte de notre corpus s'est effectuée auprès des étudiants de la troisième année du département de français de l'université de Jijel. Nous avons choisi ce critère pour assurer l'homogénéité de la population d'enquête puisque ces étudiants ont entre 20 et 25 ans tout en occultant certains entre eux qui sont en cours de préparation d'une deuxième ou ils n'ont pas eu leurs Baccalauréats à temps. Ils ont comme langue maternelle l'arabe dialectal et ils préparent tous une licence de langue française.

En plus, nous avons remarqué que le discours de ces étudiants est marqué par une forte vitalité de l'alternance codique dans des diverses situations.

Notre corpus se présente sous formes de textes recueillis directement sur terrain c'est-à-dire nous avons demandé aux étudiants de nous autoriser à consulter leurs SMS.

Toutefois, lors de cette étape nous avons rencontré des problèmes. Ce genre des textes qui constitue pour une recherche sociolinguistique un réservoir pouvant renseigner sur les usages de langues par ces jeunes universitaires mais restent pour certains d'entre eux des textes intimes, confidentiels et affectifs ; raison pour laquelle, nous n'avons relevé que cent SMS qui nous avèrent riches et représentants pour l'accomplissement de notre analyse.

2. Analyse du corpus

Dans notre analyse, nous nous intéressons à l'aspect communicatif de l'écrit des SMS et leur fonctionnement au niveau de la prononciation, c-à-dire la forme et la structure. Dans le seul but d'écourter le mieux possible les messages, nous y retrouvons divers phénomènes récurrents.

A. La grille d'analyse

1	L'abréviation de mots	
	1.1	La réduction du « qu » et « c » par « k »
	1.2	La substitution de « s » par « z »
	1.3	La chute des lettres
	1.4	La simplification
	1.5	La réduction par troncation
	1.6	L'écrasement des sons
	1.7	La réduction des mots à leur squelette consonantique
	1.8	La siglaison des syntagmes prépositionnels
	1.9	L'écriture rébus
	1.10	Le renoncement aux mutogrammes
	1.11	Le compactage des mots
	1.12	Décomposition de « oi » et de « ui »
	1.13	La réduction des mots à l'initiale
	1.14	Les logogrammes et paralogrammes
	1.15	Les onomatopées
	1.16	L'étirement graphique
	1.17	L'accentuation et la ponctuation
2	Dynamique et mélange langagières dans les SMS	
	2.1	L'emprunt
	2.2	L'alternance codique
3	Les fautes d'orthographe	

B .Les procédés graphiques des SMS

1. L'abréviation des mots

Pour une communication rapide, les étudiants réduisent au maximum les graphies.

1.1.La réduction du « qu » et « c » par « k »

N ⁰ du SMS	Codages SMS	Cibles
1, 21	Kan, keston	Quand, question
4	Chik	chique
6	Manké	manqué
8,18, 72,48, 66, 61	Ki, ke	Qui, que
15	Komb1	combien
15, 30, 55, 56	Koi	quoi
49	Klk1	Quelqu'un
52, 60,69	Kel	quelle
58, 60	Kw	quoi
65	K	cas
82	Ke, k, mank	Que, que, manque

Ces exemples ont été recueillis à partir de notre corpus. Nous remarquons qu'il y a une occurrence progressive de l'allographe « k » dans la réduction du « qu » et du « c », cette réduction se manifeste dans tous les pronoms relatifs ou interrogatifs :

« qui, que, quand, quoi », deviennent : « ki, ke, kan, koi ».

L'examen de notre corpus nous ramène à conclure que la substitution de « qu » est la plus dominante en fonction d'une économie de signe et de temps.

1.2 La substitution de « s » par « z »

N ⁰ du SMS	Codages SMS	Cibles
6,12	Bizzzzz	bisou
9,21, 42	Biz	bisou
20	Bibiz	bisou
42	Excuz	excuse
53	Choz	chose

67	Sérieuz	sérieuse
72	Dzolé	désolé

1.3 La chute des lettres

1.3. A. La suppression de la voyelle « e » finale

N° du SMS	Codages SMS	Cibles
1	Demand	demande
12	Rentr	rentre
18	Histoir	histoire
21	Prièr	prière
29	Chans	chance
36	Anniversair	anniversaire
42	m'excus	m'excuse
46	Somm	sommes
51	ma chéri	ma chérie
52	Jamai	jamais
53	etr, homm	être, homme
54	Rentr	rentre
66	j'espèr	j'espère
69	Grav	grave
84	Répons	réponse
87	Rencontr	rencontre
91	Rev	rêve
95	Prépar, compt, courag	Prépare, compte courage
96	March	marche
97	M	me

1.3. B. La suppression des consonnes

1.3. B1. En position finale

N° du SMS	Codages SMS	Cibles
1	San	sans
5	Pré-tou	Près-tout
8	Répond	réponds
10, 46, 59	Vien-hor	Vient-hort
17	Voi, réfléchi	Vois, réfléchis
20	Fini	finis
33	Cour	cours
42	Vrémén, tou, bel, gro	Vraiment, tout, belle, gros
49	Telmen	tellement
52	Jamai	jamais
57	Peu	peut
65	Pa	pas
66	Salu	salut
81	Descend, ver	Descends, vers
96	Di	dis
97	Mai	mais

1.3. B2. A l'intérieur des mots

N° du SMS	Codages SMS	Cibles
1	Aplé, pouré, appel	Appeler, pourra, appel
15	Afiché	affiché
24	Conecté	connecté
34	T'apelerai	T'appellerai
36	Ocasion	occasion

Pour un très grand nombre de formes, la disparition des lettres non prononcées et du « e » final muet (ma chéri= ma chérie, fix=fixe...), en plus de certaines marques graphiques

notamment le « s » du pluriel, le « t » et le « d » en position finale sont systématiquement supprimées -quan je vrai ton bo sourire.

Nous pouvons observer par ailleurs aussi qu'à l'intérieur des mots la suppression de la lettre doublée est aussi systématique. C'est le cas des verbes fréquents tels que « appeler ».

1.4. La simplification

1.4. A. Les diagrammes

N° du SMS	Codages SMS	Cibles
18, 96	Ora	auras
29,80	Otr	autre
60	Mové	mauvais

1.4. B. Les trigrammes

N° du SMS	Codages SMS	cibles
18,85, 91	bo	beau
60	réso	Réseau

L'espace graphique du SMS (160 caractères) a émergé des novations que nous qualifierons des procédés de simplification, cette diminution se manifeste par l'abrégement des diagrammes et les trigrammes. Nous trouvons que « au » et « eau » sont les plus rituelles, ils se sont remplacés par un « o ».

1.5. La réduction par troncation

1.5. A. Des lettres finales

N du SMS	Codages SMS	cibles
5, 65	num	numéro
15	Ga	Garçon
18	biblio	bibliothèque
82	maint	Maintenant

1.5. B. Des fragments de mots

N ^o du SMS	Codages SMS	cibles
11, 13	Ling	linguistique
20	dac	d'accord
28	dak, répon	d'accord, réponds
30, 35, 42, 70, 79	msg	message
35	pck	Parce que
38	did	didactique
43	sémio	sémiologie
48	teleph	téléphone
64	lit	littérature

1.6. L'écrasement des sons

N ^o du SMS	Codage SMS	Cibles
20, 89,	chui	Je suis
42	Ch8	Je suis

Nous remarquons dans ces textos que l'oralité se manifeste même au niveau du découpage de la suite des signes (« je suis » devient « chui »), dans ce cas, il faut que le récepteur partage une certaine connivence avec le scripteur pour la lisibilité et la compréhension de ce procédé scriptural.

Dans notre corpus, nous pouvons relever facilement des indices que nos interlocuteurs ont une convention en commun, l'utilisation de la première personne du

singulier « g voulu te voir », ou l'emploi de certains termes affectifs (jtdr= je t'adore, ma chère= ma chère, biz= bisou).

1.7. La réduction des mots à leur squelette consonantique

N° du SMS	Codage SMS	Cibles
1, 41, 55	Tjs, cc	Toujours, coucou
5	bjr	bonjour
6	ptts	petits
6, 9, 11, 21	slt	salut
10, 54	dsl	désolé
16, 52	stp	S'il te plait
17	Cmprn-l, srnm, prnm	Comprend-le, surnom prénom
18, 43	tt	tout
21	prblm	problème
24	ss	suis
29	bb	bébé
47	jtm	Je t'aime
48	mm	même
51	bcp	beaucoup
64	dtst	déteste
72	jmxs	Je m'excuse
82, 41, 96, 97	jspr	J'espère
96, 83	Bsr, bnsr	bonsoir
96, 83	lsntl	L'essentiel
97, 44	pr	pour
40	Bn jrn	Bonne journée

Si nous prenons isolément : cmprnd, mrc, tmp...ne peuvent pas être rangé comme appartenant à aucune langue. Nous remarquons que cette caractéristique manifeste par une économie des lettres. Les étudiants retiennent les symboles les plus riches en information

(les consonnes par rapport aux voyelles même si les consonnes apparaissent en position faible cmprnd=comprend, mrc=merci, tmp=temps). Pour les mots courts comme par exemple « pour », nous observons généralement que les étudiants gardent la première et la dernière consonne, donc « pour » devient « pr ».

Nous pouvons dire donc que les étudiants considèrent que les consonnes ont une valeur enrichissante plus forte que les voyelles comme confirment les propos d'Anis :

« On sait depuis longtemps grâce à la théorie de l'information que les consonnes ont une valeur informative plus forte que les voyelles »¹⁸

Contrairement aux autres procédés de la néographie qui font un lien simplificateur et direct entre l'orthographe usuelle et la prononciation, la réduction des consonnes reste à la guise de celui qui émet le message. Autrement dit, elle ne suit aucune règle.

¹⁸Anis, J. « communication électronique scripturale et formes langagières », actes des quatrièmes rencontres réseaux humains/réseaux technologiques Poitiers, 2003

1.8. La siglaison des syntagmes prépositionnels ou même des expressions entières

N° du SMS	Codages SMS	Cibles
5, 61, 82	bjr	Bonjour
6	cmt	Comment
6, 9, 11, 21, 48, 53, 76, 93, 96, 97	slt	Salut
14	bn	Bonne nuit
16	stp	S'il te plait
17, 48, 69	lol	laughing out loud, je rigole
35	pck	Parce que
38	bnjr	Bonjour
39	bs	Bonsoir
74	comen	Comment
89	bnsr	Bonsoir

Ce tableau nous montre qu'il y a des formes communes de mots ou des expressions utilisées par les étudiants. Elles semblent plus généralisées que le procédé précédent (squelette consonantique). Nous remarquons que pour dire « salut » les étudiants écrivent « slt ». Cette siglaison est commune alors que la siglaison de mot « bonjour » est variable d'un usage à un autre, nous notons qu'il y a une certaine cohérence appliquée par certains étudiants par exemple : « bjr », « bj », « bnjr »

1.9. L'écriture rebus

N° du SMS	Codage SMS	Cibles
1, 4, 13, 18, 21, 22, 30, 67	2	De
4, 10	1	Un
5,69	c	C'est
10	7	Cette
11	é, 0	Est, zéro

15	2_9, g	De neuf, j'ai
17	1, b1	Un, bien
18	bnn8, a+	Bonne nuit, à plus tard
21	n8, s8	Nuit, suis
22	F1	Fin
25	u	You
31	Bn8	Bonne nuit
34	2m1, b8	Demain, bonne nuit
41	Ti1, t, sw1	Tiens, tout, soin
42	ch8, g, u	Suis, j'ai, eu
44, 47, 61, 95	B1	Bien
52	B1 sur	Bien sur
58	Aujourd8	Aujourd'hui
64	2van	Devant
71	v	Veux
72	g	J'ai
73	Q, rejo1	Que, rejoint
80	1possibl	Impossible
81	B8	Bonne nuit
92	N8	Nuit
93	Min8	Minuit
96	D9, b1, 7, a+, b8	De neuf, bien, cette, à plus tard, bonne nuit

L'écriture rebus est l'un des procédés d'écriture les plus frappants. Ce type d'écriture consiste à remplacer un son par une lettre ou un numéro (2= de, 2m1=demain, b1=bien). Ce type scriptural ne se limite pas au mot simple, il peut s'étendre sur plusieurs mots c'est le cas « j'espère que t b1 » qui remplace « tu es » ou « g eu » qui remplace « j'ai ».

Nous notons également que les étudiants ont recours à ce procédé quand ils rédigent certains mots qui appartiennent à d'autres langues comme l'anglais et l'arabe.

1.10. Le renoncement aux mutogrammes

N du SMS	Codage SMS	Cibles
1	Zapé, pouré, apelé, posé	Zapper, pourrai, appelé, Poser
10	Darivé, é, lé	D'arriver, et, les
17	L'apelré	L'appellerai
21	L'améneré, jariveré	L'amènerai, j'arriverai
27	pensé	penser
47, 39, 92	Sé, vé, fé	Sais, vais, fais

Nous remarquons qu'il y a une tendance très marquée à substituer « é » aux diverses variantes orthographiques telles que « er », « ai ». Cette substitution correspond souvent à un remplacement des graphies équivalents sur le plan phonétique à la lettre « é », toujours pour obtenir un nombre limité de caractères.

Commentaires

Nous pourrions dire qu'il y a vraiment une phonécriture utilisée par les étudiants comme indique le tableau ci-dessous :

Le terme relevé de corpus	Le terme en français	Sa transcription phonétique
ki	Qui	[ki]
Kan	Quand	[kã]
zapé	Zapper	[zape]
sé	Sais	[se]
darivé	D'arriver	[darive]
bo	Beau	[bo]
aplé	Appeler	[aple]
salu	Salut	[saly]
pa	Pas	[pa]

Nous pouvons se rendre compte qu'il n'y a pas une grande différence entre la graphie utilisée par les étudiants et sa transcription phonétique à l'exception de la voyelle nasale (ã). Nous remarquons tout de suite que généralement les étudiants remplacent un graphème complexe par une seule lettre (qu = k, au = o, er = é), ainsi que l'abondant des terminaisons grammaticales (« ai » qui devient « é »), et des lettres non prononcées (le « e » en position finale et le « s » du pluriel), et l'utilisation des chiffres et des lettres comme (g = j'ai, 2 = de). Dans tout les cas, ces textes sont donc des échanges oraux transmis par écrit sous forme de messages.

1.11. Le compactage des mots

N° du SMS	Codages SMS	cibles
1	alaise	à l'aise
10	darivé	D'arriver
17	Lapeleré, ptétr	L'appellerai, peut être
20	Jfini, svoi, dretré	Je fini, se voit, de rentrer
60	jarive	J'arrive
65	dviné	deviné
67	mperturbe	Me perturbe
69	puij	Puis-je
72	pepa	Peut pas
75	dek	Dès que

Dans ce tableau, nous observons à divers degrés la manifestation de la néographie dans le discours des étudiants.

1.12. Décomposition de « oi » et de « ui »

N° du SMS	Codage SMS	cibles
21	mw	moi
41	Swl	soin
51	Mw, tw	Moi, toi
58	kw	quoi

64, 67	swi	Suit, suis
72	Rejw1dr	rejoindre
73	Rejol	rejoins
82	crw	crois
95, 83	tw	toi
96	Kw, mw, tw	Quoi, moi, toi

1.13. La réduction des mots à l'initiale

N° du SMS	Codages SMS	cibles
1, 20	j	J'ai
5	C, d	C'est, de
10	J	J'ai
13	j	je
17	J, q, l	Je, que, le
37	l	le
41	L, c, j	Le, c'est, je
47	J, q	Je, que
49	c	C'est
50	Q, d	Que, de
51	J, m	Je, me
52	J, n	Je, ne
53	N, d, q	Ne, de, que
67	J, n, m	Je, ne, me
68, 69	c	C'est
71	v	Veux
76	Ç v	Ça va
82	c	C'est
83	D	de
92	L, j, t	Le, je, te
95	c	C'est
97	J, t, m	Je, te, me

Commentaire**Polyvalence et même polysémie**

Cependant, un même signe graphique peut être lu de différentes façons, surtout lorsque les lettres sont isolées et peuvent transcrire deux ou trois mots ayant des sens largement différents.

N° du SMS	Codage SMS	Ses différentes lectures
1, 37, 41	l	Le, la, les, elle, l'
9	té	Tes, tu es
10, 64	s	Se, sa, ses
18, 41, 44, 89	t	T'es, tes, ta, ton, tu, te
35, 41, 51, 52	m	M', me, ma, mes
52, 67, 75	n	Ne, ni, n', numéro
71	v	Vais, veux

Ce phénomène entraîne une difficulté de lecture que seuls les initiés peuvent déchiffrer les signes d'un SMS.

1.14. Les logogrammes et paralogrammes

On parle logogramme (signe-mot) quand un mot entier est transcrit à l'aide d'un ou plusieurs chiffres.

N° du SMS	Codage SMS	Cibles
1, 13, 30, 41, 48, 55, 42, 64	2	de
4	1, 2	Un, de
10	7	cette
11	0	Zéro
15	2-9	De neuf
17, 49	1	un
18	2, 4/5	De, quatre sur cinq

27, 29, 53	1	une
44	15	quinze
46	5	cinq

En général, un sigle est habituellement réservé à la dénomination d'entité dans des domaines spécialisés, mais dans le cas des messages courts il est utilisé pour remplacer des syntagmes prépositionnels ou bien des énoncés entiers dans le but de raccourcir.

1.15. Onomatopées

Les onomatopées sont utilisées par certains de nos participants qui les renforcent souvent par les étirements graphiques.

N° du SMS	Onomatopée
	<i>Bizzzzzzz</i>
	<i>Ammmm</i>

1.16. L'étirement graphique

N° du SMS	Codages SMS
6	<i>Bizzzzzzzzz</i>
17	<i>ammmmm</i>
19	<i>flexilyyyyy</i>
33	<i>meeeeee</i>

Ces étirements impliquent d'une certaines manières une expressivité et une émotion. Elles donnent naissance à des formes onomatopéiques qui sont incontestablement porteuses des traits d'oralité.

Bien que dans cette communication écrite, il s'agit d'une communication limitée typographiquement, nous trouvons que certaines formules témoignent d'une dimension pragmatique et non d'un souci abrégatif « ammm », dans ces cas, nous trouvons là devant des phénomènes qui rapprochent cet écrit à une situation de communication orale. Tous ces moyens et accumulations graphiques servent à intensifier le propos.

1.17. L'accentuation et la ponctuation

La ponctuation est peu utilisée, quel soit le du support graphique. Elle est souvent utilisée à des fins expressive ou pour clarifier le sens d'un énoncé.

1.17. La duplication

N° du SMS	Codages SMS	Cibles
8, 16, 45, 52	!!!!	!
6, 43, 72, 84	????	?

La forte présence de la ponctuation et surtout le point d'interrogation et d'exclamation et leurs emplois d'une manière répétitive entraînent à dire qu'ils ont une valeur sémantique pour signifier par exemple la non compréhension, le doute, l'étonnement...

1.17. B. La suppression des accents, cédilles et des apostrophes

N° du SMS	Codage SMS	Cibles
1, 5, 10, 18, 26, 39, 46, 65	a	À
2, 6, 22, 55	Ca va	Ça va
6, 44, 92	Chere, cherie	Chère, chérie
9	ou	Où
10	Darivé, entretien	D'arriver, l'entretien
17	lapeleré	L'appellerai
18, 68	Na, l'histoir	N'a, l'histoire
20	luniversité	L'université
21, 65	Jariveré, jariv	J'arriverai, j'arrive
53	etr	Être
61	jesper	J'espère
66	meme	Même
67	mécric	M'écris
81	matten	M'attend
75, 93	tapel	T'appel

Il faut souligner que dans la majorité des messages la suppression des accents, des cédilles et des apostrophes, qui peuvent venir de choix délibérés des utilisateurs, ne sont pas sans conséquences surtout l'accent, son absence amène à confondre entre la préposition «à» et l'auxiliaire « avoir » comme montre les exemples (1, 5, 10, 11,18, 26...)

Pour ce qui des apostrophes, leur absence est probablement liées à des problèmes dactylographiques, contrairement à un ordinateur, un téléphone portable ne comporte pas des touches spécifiques à l'apostrophe mais cette dernière nécessite à passer plusieurs fois sur la touche qui correspond au signe de ponctuation.

2. Dynamique et mélange langagiers dans les SM

Nous avons évoqué dans notre partie théorique le phénomène de cohabitation de plusieurs langues en Algérie, ce qui fait que le langage SMS répond à une dynamique de mélange de ces langues. Pour ce qui est des pratiques linguistiques des écrits des étudiants à travers leurs textos, les marques de la dynamisation langagières sont nombreuses, nous pouvons les apercevoir par un regard sur le lexique (l'emprunt) ainsi que l'alternance codique.

2.1. L'emprunt

Dans notre corpus nous apercevons que l'emprunt est omniprésent :

N° du SMS	L'emprunt	Sa formation
9	Nconnecté	Mot français qui a subi une opération d'affixation, l'étudiant scripteur a ajouté un préfixe arabe « n » au verbe « connecter », en conjuguant avec la première personne du singulier.

2.2. L'alternance codique

Une des caractéristiques majeures que nous avons observées dans notre corpus est incontestablement leur grande variation et leur instabilité en ce qui concerne le code linguistique. Le parcours du notre corpus montre que l'alternance codique est omniprésente dans les SMS des étudiants, ces alternances se manifestent par la présence de plusieurs langues dans un même texto et elle ne se limite pas toujours à un seul élément, et qu'elles s'étendent à des structures bien plus longues.

2.2.1. L'arabe

N° du SMS	L'alternance codique	Sa signification en français
4	Alah, saha aidkoum	Dieu, bonne fête de l'aïd
9	lmouhim	l'essentiel
16	Chwiya haka ou nji	Un instant je reviendrai
22	saha, wach hwalek?, thalay f rohek	Salut comment vas-tu? Prends soin de toi
24	kamalt	Tu as terminé
30	mafhamtch	Je n'ai pas compris
32	Mana3rafch whach ga3ed ydir biha	Je ne sais pas qu'est ce qu'il est en train de faire avec
34	rah nergoud ya omri	Je vais dormir ma vie
35	3yatlek, tkalakt, sbah	Je t'es appelé, je m'inquiète, ce matin
36	Najah, la3qoba lmyat sna	Réussite, à tes cent années
37	matansaych	N'oublie pas
38	Choufili, nte3	Tu me vois, de
40	Sbah lkhir, diri fiya mziya	Bonjour, fais-moi u plaisir
42	Walah, bach nji, mahabuch yjibouni l3andek, twahachtek bzaf	Je te jure, pour venir, ils ne veulent pas me ramener chez toi, tu me manque trop

43	salam	salut
45	Sbah lkhir, wach had lghayba	Bonjour, c'est quoi cette absence
47	Matza3fich	Ne te fâche pas
61	zina	Ma belle
76	Wach raki?	Comment vas-tu?
92	twhachtek	Tu me manque

2.2.2. L'anglicisme

N° du SMS	L'alternance codique	Sa signification en français
9, 39, 60, 73, 81, 82, 86, 88, 94, 97	bye	Au revoir
10	Any way thanks for asking, have a good night	Merci beaucoup, bonne nuit
13	hi	salut
16, 37, 52, 59, 68, 79, 39, 95	ok	D'accord
23	finaly	enfin
24	If	si
25	I miss u	Tu me manque
26	I'm coming back home	Je rentre à la maison
29	Love you	Je t'aime
33	I know it's me	Je sais, c'est moi
34, 55, 89	kiss	bisou
44	Have a nice day	Bonne journée
51, 89	Good night my heart	Bon nuit mon cœur
72	now	Maintenant

Nous constatons clairement que les jeunes universitaires usent fréquemment des mots ou même des expressions entières empruntées à la langue arabe avec le français et l'anglais.

3. Les fautes de typographie

Les fautes de transcriptions peuvent être volontaires ou spontanées: les premières permettent de jouer sur la phonétique des mots afin d'écrire un mot sans avoir à se soucier de son orthographe, c'est-à-dire que le scripteur peut écrire « mangé » à la place de « manger », « mangez » ...l'essentiel c'est de faire passer le message.

Par ailleurs, les fautes spontanées peuvent être liées au mauvais emploi du périphérique de saisie dû à méconnaissance du système du clavier à la vitesse de frappe.

Notre corpus regroupe un nombre important de fautes d'orthographe et de syntaxe qui figure dans l'écriture manuscrite de certains étudiants, le tableau suivant représente quelques exemples de ces fautes :

N° du SMS	La faute	Sa correction
1	j'aten, deman, kan, pouré, l'aplé, calculé, posé	J'attends , quand, demande, pourrai, l'appelais, calculer, poser
2	Ca va	Ça va
4	tré	très
5	Donnée a	Donné à
6	Chere, cherie, mankez, cmt, il me mank	Chère, chérie, manquez, comment, ils me manquent
7	bonuit	Bonne nuit
8	Veut, répond	Veux, réponds
9	Té ou, lé foto	Tu es où, les photos
10	Encor, vien, darrivé, lé chose, hor	Encore, vient, d'arriver, les choses, hors
11	a	à
12	apele	appelle
13	A recopié, prendr	A recopier, prendre

14	Bo rév, prens	Beaux rêves, prends
15	afiché	affiché
16	M'aten	M'attends
17	J voi, lapeleré, ptétr, réflich	Je voix, l'appellerai, peut être, réfléchis
18	Mdire, jveupas, jpeu plu, plutard quan	Me dire, je ne veux pas, je ne peux plus, plus tard quand
20	J fini, mpren, tem, drenré	Je fini, me prend, temps, de rentrer
21	Kan, jariveré, l'améneré, pac, qiér, apré, priér	Quand, j'arriverai, l'amènerai, passe, qu'hier, après, prière
22	Ca va, cété	Ça va, c'était
23,26	cour	cours
27	pensé	penser
28	Gran, pèr, vit, ché, pasra	Grand, père, vite, chez, passera
29	Otr chans	Autre chance
32	Meme, veu	Même, veut
33	biensur	Bien sur
34	T'apelerai	T'appellerai
35	D'acord	D'accord
36	L'ocasion, anniversair, pléne	L'occasion, anniversaire, pleine
39	Vé, dé, revien, ver	Vais, des, reviens, vers
42	Vrémén, excuz, ka, ma bel	Vraiment, excuse, cas, ma belle
46	Vien vit	Viens vite
47	J sé, fé	Je sais, fais
48	Soufert, fo	Souffert, faut
49	De considéré	De considérer
51	Oci, tro, seulemn, plé	Aussi, trop, seulement,

		plais
52	J n sai, kel facon, com eu	Je ne sais, quelle façon, comme eux
53	Pet etr, n ve pa m parlé, facon, com, otr, choz	Peut être, ne veux pas me parler, façon, comme, autre, chose
54	Peu pa, avan	Peux pas, avant
58	Kw, aujourd8, orevoir	Quoi, aujourd'hui, au revoir
59	J vien tot, comsa, dé truk	Je viens tôt, comme ça, des truques
60	Jariv, pa, réso, mové	J'arrive, pas, réseau, mauvais
61	dormi	dormir
63	Peu appel	Peux appeler
64	Nerveu, vé, sal, 2van	Nerveux, vais, salle, devant
65	Jariv pa, kel avé, pace, k	Je n'arrive pas, qu'elle avait, passe, cas
67	Mécri, sérieux	M'écris, sérieuse
68	Na ka cherché	N'a qu'à chercher
69	Kel, mek, komon, puij	Quel, mec, comment, puis-je
70	fé	fais
71	Sa, explik, dir	Ça, explique, dire
72	Dzolé, pepa	Désolé, peut pas
74	Comen, vatu, plé	Comment, vas-tu, plais
75	peu	peux
78	Notr progé	Notre projet
81	Matten, lasal	M'attends, la salle
82	prend	prendre
83	Alr, ts, affair, pa, encr, t, port, pren	Alors, tes, affaires, pas, encore, te, porte, prends

84	J'attend	J'attends
85	Avc, fai, ds	Avec, fais, des
87	Rencontr, é, franc, 2, pr	Rencontre, et, français, de, pour
88	Fét, ma apelé	Fait, m'a appelé
89	C bn, a, va, J t mank ou nn	C'est bon, à, vas, Je te manque ou non
91	G pa pu t'aplé, sui, a	Je n'ai pas pu t'appeler, suis, à
92	Cherie, va, sé, veu, bo rev	Chérie, vas, sais, veux, beaux rêves
95	Courag, compt	Courage, compte
96	Faite, di, ora, va, prépar Ls examen	Fait, dis, auras, vas, prépare, les examens
97	Vraimen, peu	Vraiment, peux
98	Pr, mé, félicitation, lé, sincère	Pour, mes, félicitations, les, sincères
99	C, un bone, tt , félicitation	C'est, une bonne, toutes, félicitations
100	J vs, pri, bizz	Je, vous, prie, bisou

Conclusion

Dans notre chapitre nommé « analyse et interprétation du corpus », nous sommes concentrées sur les différents phénomènes langagiers trouvés dans notre corpus: la phonétisation, les divers phénomènes graphiques et syntaxiques.

A la suite de cette analyse, nous décelons que la prédominance de l'abréviation, du langage phonétique, des rébus, des néologismes, de l'alternance codique, ainsi que l'usage de la ponctuation, des onomatopées et le renversement des normes d'orthographe sont généralement les caractéristiques graphiques des SMS des étudiants.

CONCLUSION GENERALE

Partons de l'observation que les nouvelles formes de communication électronique écrites sont fascinantes par leur diffusion et surtout le phénomène des SMS qui a une véritable extension dans la société moderne à cause d'un besoin d'urgence à communiquer, ainsi que son aspect variable et créatif qui caractérise son utilisation.

Le langage SMS a fait l'objet de plusieurs études linguistiques qui permettent de cerner ses principales caractéristiques, notamment la très forte variabilité graphique des formes lexicales d'où la question de départ : les SMS, un nouveau système de communication, ont-ils donné naissance à un langage spécifique?

Afin de répondre à cette question, nous avons formulé plusieurs hypothèses et pour les traiter, nous avons fait appel aux études de J. Anis qui a effectué une typologie sur les différents procédés qui dépeint les textos dans le but d'établir une analyse graphique du corpus étudié. En effet, nous avons choisi d'explorer les pratiques écrites à travers les messages des étudiants de la 3^{ème} année du département de français, université de Jijel.

L'analyse de notre corpus nous a permis d'approfondir notre champ de recherche et de suivre l'évolution du langage SMS chez les étudiants.

Par ailleurs, nous avons remarqué qu'ils apparaissent au sein des SMS des phénomènes incluant l'oralité, l'écrit et le lien entre les deux, d'une manière très créative.

Cette néographie résulte d'une part de l'utilisation simultanée de plusieurs systèmes d'encodage : pour dire vite, l'écriture alphabétique usuelle est en compétition avec une écriture plus phonétique, ainsi qu'avec une écriture « consonantique », enfin avec une écriture « rébus ». Elle découle également d'un style de communication relâché, qui autorise les plus grandes libertés par rapport à la norme orthographique.

En outre, l'examen de nos données nous a montré que l'effet de proximité entre les scripteurs de SMS se manifeste à travers des représentations de l'oral à l'écrit. Ce phénomène vise à représenter une certaine spontanéité caractérisant les échanges ordinaires et oraux de la vie quotidienne, les discours donc apparaissent plus spontanés et libres, ce type d'écriture est jusque là absent des écrits « traditionnels ».

En définitive, nous pouvons conclure que c'est le besoin de brièveté et la nécessité de transmettre un maximum d'information en peu de temps et en peu d'argent ainsi que le

contexte d'écriture des supports modernes de communication qui engendrent de nouvelles tendances d'usage.

Une autre caractéristique très frappante est les phénomènes de dynamique et mélange langagière qui dans l'aspect langagier des étudiants. Emprunt, néologisme et alternance codique et autres peuvent logiquement se justifier par le contexte informel de réalisation de ces textes.

Enfin, nous dirons que notre réflexion sur la néographie dans les écrits des étudiants ne peut être close. Nous voulons par ce travail de recherche apporter une modeste contribution à l'étude des nouvelles formes écrites.

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

Nous tenons à signaler que notre bibliographie comprend certains ouvrages, articles et mémoires qui ont été seulement consultés sans pour autant être utilisés.

Ouvrages

- ANIS, J., 1999, *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermès sciences publication.
- ANIS, J., 2001, *parlez vous texto? Guide des nouveaux langages du réseau*, Paris, Le cherche Midi.
- ANIS, J., 2003, « communication électronique scripturale et formes langagières » actes de quatrième rencontres réseaux humain/réseaux technologiques Poitiers.
- BULLOT, T., Caubet, D., Miller, C., 2004, *introduction parlars jeunes et jeunes urbains : le nécessaire inventaire*, Paris, L'Harmattan.
- COUGNON, L., 2008 «le français de Belgique dans l'écrit spontané, approche syntaxique et phonétique d'un corpus SMS », travaux du cercle de belge de linguistique.
- DEJON, A., 2002, *le cyber l@ngue française, tournai*, Renaissance du livre.
- Gaglio, G., 2004: « la pratique du SMS en France : analyse d'un comportement de consommation en tant que phénomène social », consommations et sociétés.

Articles

- BOYER, H., 1998, « Et le langage des jeunes ? » in *Le français aujourd'hui*, N°121, pp.34- 42, Paris.
- CHARRAD6BENCHAFRA, Y., 2004, «Paroles d'étudiants», in *Les Cahiers du SALAAD*, N°02, pp.24- 43, Les Presses de Dar El-Houda, Ain M'Lila, Algérie.
- DERRADJI, Y., 2006, «Le français en Algérie: langue emprunteuse et empruntée», *cahiers de SLLAD n° 2*, université de Constantine.
- DERRADJI, Y., 2004, «La langue française en Algérie : particularisme lexical ou norme endogène », Constantine, Algérie, les cahiers du SALAAD N° 2.

Sitographie

- <http://fr.wikipédia.Org/wiki/langageSMS> (Consulté le 05/04/2015).
- <http://www.wikipédia.org/wiki/abréviation> (Consulté le 06/04/2015).
- <http://www.answer.com/topic/rébus> (consulté le 10/04/2015).
- http://grammaire.reservo.net/6_2_04_la_troncation.shtml (consulté le 10/04/2015).

Mémoires

- AIT MOULOUD, L., *Créativité langagière et contact des langues: Le cas du langage SMS chez les jeunes tizi-ouziens*, S/D, CICLARU G., Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, 2001.
- SAFFAH, M., *Le français dans le parler des jeunes en zones urbaines; cas de la ville de Batna*, S/D, Dr. CHEHAD, M^{ed} S., Université de Constantine, 2004-2005

Dictionnaires

- DUBOIS, J., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.

TABLE DES MATIERES

Table des matières

Sommaire	4
Résumé	5
Introduction générale	9
Partie I:Partie théorique	
Chapitre 1 : Caractéristiques scripturales	
Introduction	16
1. Le SMS.....	16
2. La graphie du SMS.....	17
2.1 .La variation graphique.....	17
A. Etymologie de la néographie.....	17
B. Typologie de la néographie	18
1. La phonécriture.....	18
2. L'abréviation.....	18
3. La réduction graphique.....	19
4. Syllabogramme et rebus.....	20
5. Squelette consonantique.....	21
6. Troncation.....	21
7. Anglicisme.....	21
8. La réduction avec compactage	21
9. L'étirement graphique	22
10. L'emprunt	22
11. L'alternance codique.....	22
2.2. Un nouveau vocabulaire concernant les portables.....	23
3. Les pratiques linguistiques des étudiants	24
Conclusion	24
Partie II: Partie pratique	
Chapitre 2 : Analyse et interprétation du corpus	

Introduction.....	27
1. Présentation du corpus	27
2 .Analyse du corpus.....	28
A. La grille d'analyse.....	28
B .Les procédés graphiques des SMS	29
1. L'abréviation des mots	29
1.1.La réduction du « qu» et «c» par «k».....	29
1.2.La substitution de « s » par « z ».....	29
1.3.La chute des letters.....	30
1.3. A. La suppression de la voyelle « e »	30
1.3. B. La suppression des consonnes	31
1.3. B1.En position finale	31
1.3. B2.A l'intérieur des mots.....	31
1.4. La simplification	32
1.4. A. Les diagrammes.....	32
1.4. B. Les trigrammes	32
1.5. La réduction par troncation	33
1.5. A. Des lettres finales.....	33
1.5. B. Des fragments des mots	33
1.6. L'écrasement des sons	34
1.7. La réduction des mots à leur squelette consonantique.....	35
1.8. La siglaison des syntagmes prépositionnels.....	36
1.9. L'écriture rébus.....	36
1.10. Le renoncement aux mutogrammes.....	38
1.11. Le compactage des mots.....	39

1.12. Décomposition de « oi » et de « ui ».....	39
1.13. La réduction des mots à l'initiale.....	40
1.14. Les logogrammes et paralogrammes.....	41
1.15. Les onomatopées	42
1.16. L'étirement graphique.....	42
1.17. L'accentuation et la ponctuation.....	43
1.17. A. La duplication	43
1.17. B. La suppression des accents, cédilles et des apostrophes.....	43
2. Dynamique et mélange langagiers dans les SMS.....	44
2.1. L'emprunt	44
2.2. L'alternance codique.....	44
2.2.1. L'arabe	46
2.2.2. L'anglicisme.....	46
3. Les fautes de typographie	47
Conclusion	51
Conclusion générale	53
Bibliographie	56
Tables des matières	59
Annexe	63

ANNEXE

Annexe

Le corpus

1. Cc j'aten tjs sn apel, il va surement me zapé.il discute surement avec sa maman .je demand kan je pouré l aplé alaise san calculé, j plein 2 kestion a posé

Coucou j'attends toujours son appel, il va surement me zapper. Bref il discute surement avec sa maman. Je demande quand je pourrai l'appeler à l'aise sans calculer .J'ai pleines de questions à poser.

2. Oui ca va je commence à accepter merci ma chérie ça me ft énormément de plaisir.
bisous

Oui, ça va, je commence à accepter, merci ma chérie ça me fait énormément de plaisir .Bisous.

3. Bonne année 2013 meilleurs vœux de santé bonheur et prospérité à tous

Bonne année 2013, meilleurs vœux de santé, bonheur et prospérité à tous.

4. Avec ce plus bo jour béni par alah je te souhaite 1 aid tré chik uni en plein 2 chwa saha aidkoum.

5. Bjr c ça mon num c pa l'autre tu as donnée a barbi le num d amin passe le bjr à maman

Bonjour, c'est mon numéro ce n'est pas l'autre, tu as donné à Barbi le numéro de Amine? Passe le bonjour à maman.

6. Slt ma chere cherie cmt ca va ????? vous me mankez trop cmt vont ms ptts cousins prends soin d'eux il me mank bizzzzz

Salut ma chère chérie comment ça va ????? Vous me manquez trop, comment vont mes petits cousins, prends soin d'eux, ils me manquent, bisou.

7. Bonuit chérie

Bonne nuit chérie.

8. Comme tu veut combien ça touche cette phrase!!!!Je ne te répond pas et il viendra le jour pr savoir combien tu a emmerder l'homme ki t'a aimer et ki tien à toi.

Comme tu veux combien ça touche cette phrase!!!! Je ne te réponds pas et il viendra le jour pour savoir combien tu as emmerdé l'homme qui t'a aimé et qui tien à toi.

9. slt haboubti té ou ? Ana nconnecté, lmohim jé pa trouvé lé foto.by& biz

Salut mon amour, tu es où ? l'essentiel je n'ai pas trouvé les photos. Au revoir et bisou.

10. dsl encor mon père vien darivé é lé chose sont un pti peu désorganisé.non j pa pasé l'entretien 7 semaine, any way thanks for asking.have a good night

Désolé encore mon père vient d'arriver et les choses sont un petit peu désorganisées .non je n'ai pas passé l'entretien cette semaine, de toute façon merci et bonne journée.

11. Slt j'ai pa trouvé cahier de ling mahouch 3andak ,3labalak le moral é a 0.

Salut, je n'ai pas trouvé le cahier de linguistique, tu ne l'as pas? tu sais, le moral est à zéro.

12. Slt, j'ai besoin de toi apele moi plus tard bizzzz

Salut, j'ai besoin de toi appelle moi plus tard, bisous.

13. Hi, prêt moi ton cahier 2 ling g d cour à recopié j passe le prendr à 15 h

Salut, prête –moi ton cahier de linguistique, j'ai deux cours à recopier je passe le prendre à 15 h.

14. Bn, fé 2 bo rév é prens soin de toi

Bonne nuit, fais de beaux rêves et prends soin de toi.

15. Koi 2-9 lé ga ? on a afiché? Komb1 g eu ? je suis impatient

Quoi de neuf les garçons? On a affiché? Combien j'ai eu ? Je suis impatient.

16. Tu m'aten stp chwiya haka ou nji ok !!!!

Tu m'attends, je viens dans un instant.

17. Amm j voi q tu cmprn tt toi... ammm ça pouss à reflichir lol! pr l srrnm, j lapelré ptétr « mimi » ou « biba » rest 1 prnm, ta tou tn tmp, réflichi b1 llol

Amm, je vois que tu comprends tous toi... ammm ça pousse à réfléchir lol ! pour un surnom, je l'appellerai peut être « Mimi » ou « Biba », il reste un prénom, tu as le temps, réfléchis bien lol.

18. Bsr acelle ki a été sublime un jour et ki na rien a mdire.lol jveupas trop 2lhistoire a présent car jpeu plu me rassasié 2 t'observer. welah t vachement jolie et c pk j veu tjs te rencontré j t donne 4/5 .le poin ki reste tu l'ora plutard quan je verai ton bo sourire a la biblio.ke dieu te protege 2 tt le mal. g pas le culot de te parler bnn8 a+.

Bonsoir à celle qui a été sublime un jour et qui n'a rien à me dire lol. Je ne veux pas trop d'histoires à présent car je ne peux plus me rassasier de t'observer. Je vous le jure tu es vachement jolie et c'est pourquoi je veux toujours te rencontrer, je te donne 4/5. Le point qui reste tu l'aura plutard quand je verrai ton beau sourire à la bibliothèque. Que dieu te protège de tout le mal. J'ai pas le culot de te parler bonne nuit ,à plus tard.

19. Flixilyyyyy

Flexyli

20. J'fini a 12 men luniversité écoute on s'voit vers 13h30 sa m'pren du temp d'entré et chui obligé...dac? bibibz jtdr

J'ai fini à midi, écoute on se voit vers treize heures et demie, ça me prends du temps d'entrer et je suis obligé...d'accord? Bisou, je t'adore.

21. Slt je suis en route kan jariveré à la cité je te le signale pa 2 prblm je l'amèneré pac la n8 ché mw pr la connection je me s8 connecté qièr apré la prièr..biz

Salut, je suis en route quand j'arriverai à la cité je te le signale pas de problème je l'amènerai. Pour la connexion je me suis connecté qu' hier après la prière. Bisou.

22. Saha ca va ? wach hwalek? nchallah raki intik, cmnt cété ton rdv w tes vacances? en tt cas thalay f rohek. bn fl 2 jrn biz

Salut ça va ? Comment c'était ton rendez-vous et tes vacances ? en tout cas , prends soin de toi , bonne fin de journée , bisou.

23. Et finaly j'ai pa eu cour

Finalement, je n'ai pas le cours.

24. Je ss conecté if kamalt ta révision

Je suis connecté, si tu as terminé ta révision.

25. Hbibi i miss u j'espere ke t'as terminé ta révision

Mon amour, tu me manque, j'espère que tu as terminé ta révision.

26. On a pa eu cour c'est reporté a demain i'm coming back home.

On n'a pas eu le cours, c'est reporté, à demain je reviens à la maison.

27. Tellement ke je ne puisse 1 seconde ne pas pensé à toi

Tellement que je ne puisse une seconde de ne pas penser à toi.

28. T vi1dra le weekend proch1 ché m gran p"ér, on pasra 2 bon moment, té dak? Rép

Tu viendras le week-end prochain chez mes grands-parents ? On passera de sbons moments, tu es d'accord? Réponds.

29. Je love you bb, donne moi otre chans

J'e t'aime bébé, donne- moi autre chance.

30. J'ai reçu tes msg mafhamtch 2 koi tu parle

J'ai reçu tes messages, je n'ai pas compris de quoi tu parles.

31. Bn8 omri et à demain nchallah

Bonne nuit chéri, à demain si le Dieu veut.

32. Qund mem il reste mon frère il veu ma carte mémoire mana3rafch wach ga3ed ydir biha

Quand même il reste mon frère, il veut ma carte mémoire, je ne sais pas qu'est ce qu'il fait avec elle .

33. Bien sur, i know it's meeeee

Bien sur, je sais, c'est moi.

34. Rah nergoud a omri j t'apelrai 2m1 nchallah b8 kiss

Je vais dormir ma chère, je t'appellerai demain c'est le Dieu veut, bonne nuit, bisou.

35. 3yatlek m taxiphone pck tkalakt car tu ma pa envoyé le msg sbah. D'accord?

Je t'ai appelé de taxiphone car tu ne m'a pas envoyé le message ce matin. D'accord?

36. A l'ocasion de ton anniversair je te souhaite tout le bonheur du monde une vie pléne de tawba w najah la3qoba lmyat sna.

A l'occasion de ton anniversaire, je te souhaite tout le bonheur du monde, une vie pleine de succès à tes 100 ans.

37. 2m1 matansaych l cahier .dida. ok?

Demain, n'oublie pas le cahier de didactique. Ok ?

38. Bnjr meriem, choufili ma note nta3 sémio.

Bonjour Meriem, donne-moi ma note de sémiologie.

39. Bs dem je vé a la fac dé que je termien je revien ver 13h30 by

Bonsoir, demain je vais à la faculté, dès que je termine je reviens vers 13h30, au revoir.

40. Sbah lkhir diri fiya mziya ramène moi le cahier ta3 phonétique é les policope.mrc
bn jrn.

Bonjour, s'il te plait ramène-moi le cahier de phonétique et les polycopies .merci, bonne journée.

41. Cc jspr ke ça va ke ru ti1 l coup, c just pr avoir 2 t nouvel prn sw1 2toi biz

Coucou, j'espère que tu es ça va , c'est juste pour avoir de tes nouvelles , prends soin de toi, bisou.

42. Ch8 vrèmen désolé ma chéri é le 2ém excuz c pour le retard 2 ce msg walah g pa u
le ten bach nji en plus mahabuch yjiboubi l3andek, j m excus ma chér en tou ka g
voulu te voir rani twahachtek bzf, je te rappel a 11 by ma bel, gro biz

Je suis vraiment désolée ma chérie et le deuxième excuse c'est pour le retard de ce message, je te le jure je n'ai pas le temps pour venir en plus, on n'est pas voulu de ramener chez toi, je m'excuse ma chère en tout cas j'ai voulu te voir car tu me manques beaucoup, je te rappelle à onze heures au revoir ma belle, gros bisou.

43. Salam hanouna wach lehwal tt va b1???? N'oubli pas le cahier de sémio

Salut ma chère, comment tout va bien ????? N'oublie pas le cahier de la sémiologie.

44. Bonjour chere jiji j espere que t b1 pr la note c 15.bonne chance pour les autres
modules

Bonjour chère Jiji, j'espère que tu es bien, pour la note c'est quinze, bonne chance pour les autres modules.

45. Sbah lkhir sava ?wach had lghayba ni sms ni bipage!!!!

Bonjour ça va? Où es tu, ni sms ni bipe !!!!

46. Vien vit nous somm a l amphi 5

Viens vite, nous sommes dans l'amphi 5.

47. Bnsr j sé q t'es fâché matza3fich tu sé tré b1 q j tm alr bn8 ma chérie é fé ds bo
rév...bis

*Bonsoir, je sais que tu es fâchée, ne fâche pas car tu sais très bien que je t'aime alors
bonne nuit ma chérie et fais des beaux rêves...bisou.*

48. Slt ptite ange welah tu ma souffert déjà lol a cause 2 res renvoi d'appel tes absences
ki ne cesse de durer mm pr t parler au teleph il fo un miracle

*Salut mon petite ange, je te le jure tu m'a souffert déjà lol à cause de ces renvois d'appel tes
absences qui ne cesse de dure mémé pour te parler au téléphone, il faut un miracle.*

49. Telemen c facil pour toi de considéré klk1 com 1 passé.

Tellement c'est facile de considérer quelqu'un comme un passé.

50. Bonne nuit et n'oublie jamais q tu existe dns ma et tu compt bcp pour moi fai d bo
rév

*Bonne nuit et n'oublie jamais que tu existe dans ma et tu comptes beaucoup pour moi, fais
de beaux rêves.*

51. mw oci j pense a tw ma chéri nn seulement prcq tu m mank mé tu me plé bcp .good
night my heart.

*Moi aussi je pense à toi ma chérie non seulement parce que tu me manques, mais car tu me
plais beaucoup, bonne nuit mon cœur.*

52. J n sai pas de kel facon fai tu la comparaison!!!! B1sur t'es lion d'etr com eu ..et ne
m redit jamai cette question ok? Jtdr

Je ne sais pas de quelle façon fais tu la comparaison !!!! Biensur tu es lion d'être comme eux... et ne me redit jamais cette question ok ? Je t'adore.

53. Slt t'as raison pet etr si tu n ve pa m parlé.pet etr prcq jé 1 facon d parlé ^pa com les otr homm mé je ve q tu sach 1 choz q j'ai 1 cœur blanc..dslé surtt

Salut, tu as raison peut être si tu ne veux pas me parler, peut être parce que j'ai une façon de parler pas comme les autres hommes, mais je veux que tu sache une chose que j'ai un cœur blanc... ..désolé surtout

54. Dsl j peu pa vnir je rentr pa avan 17h bisou

Désolé je ne peux pas venir, je ne rentre pas avant 17 heures bisou.

55. Cc ca va ? alors koi 2 nf? .kiss

Coucou ça va ? Alors quoi de neuf ? Bisou

56. Tu fai koi?

Tu fais quoi?

57. Pk tu peu pas venir? Tu m'a dit que t'étais sur de venir avec ns

Pourquoi tu ne peux pas venir? Tu m'as dit que tu étais sur de venir avec nous.

58. Cc ça va ? kw de nouveau aujourd8 ?orevoir

Coucou ça va ? Quoi de nouveau aujourd'hui ? Au revoir.

59. Ok demain j vien tot comsa on parle j'ai dé truk a te dire

Ok, demain je viens tot comme ça on parle, j'ai des truques à te dire.

60. Jarive pa a te biper le réso é mové .je tapel plus tard by

Je n'arrive pas à te biper le réseau est très mauvais

61. Bjr zina! jesper ke t'a b1 dormi.debout car une belle jrné t'attend, je t'aime

Bonjour ma belle! J'espère que tu es bien dormi. Debout car une belle journée t'attends, je t'aime.

72. Dzolé g ne pepa te rejw l dr now.té pa faché??? J mxs

Désolé, je ne peux pas te rejoindre maintenant. Tu n'es pas faché???je m'excuse.

73. Q fé tu? T'es en retard, rejo1 mou vit, by

Que fais-tu ? Tu es en retard, rejoins moi vite, au revoir.

74. Slt nabi, comen vatu ?merci pour le cadeau il me plé beaucoup

Salut Nabi, comment vas-tu ? Merci pour le cadeau, il me plait beaucoup.

75. N t1quiét pa j tapel dek je peu

Ne t'inquiète pas, je t'appelle dès que je peux.

76. Slt wach raki cv?

Salut comment ça va ?

77. Coucou es-tu vivant? Décroche ton mob tt d suite

Coucou es- tu vivant? Décroche ton mobile tout de suite.

78. Si tu pe apl moi m1tenan pour notr progé de 2m1

Si tu peux appelle-moi maintenant pour notre projet de demain.

79. Ok jé compris ton msg, n'exagr+

Ok. j'ai compris ton message, n'exagère pas ,à plus tard.

80. C 1possibl 2 travaillé dans des conditions pareils, trouvons nous 1 otr salle

C'est impossible de travailler dans des conditions pareils, trouvons –nous une autre salle.

81. Slt ne matten pa 2main j vé alé ché le dentiste a9h, b8 2étag, lasal j n sé pa by a
2main b8

*Salut, ne m'attends pas demain, je vais aller chez le dentiste à 9h, bonne nuit 2^{ème} étage, la
salle je ne sais pas, au revoir à demain bonne nuit.*

82. Bjr, jspr ke tu va b1.en fait dslé c maint k jé vu tn msg, mé b1sur k tu me mank+ k
tu crw, alé prend b1 soin de toi. A+ by

Bonjour, j'espère que tu vas bien. En fait, je suis désolé c'est maintenant que j'ai vu ton message, mais bien sûr que tu me manques tu crois? Aller prends soin de toi, à plus tard.

83. Slt alr ta réglé ts affair ou pa encr? Isntl jspr k tu t port b1.alé pren b1 soin d tw .b
8bis

Salut, alors tu as réglé tes affaires ou pas encore ? L'essentiel j'espère que tu te porte bien, aller prends bien soin de toi. Bonne nuit bisou.

84. La princesse j'attend ta répons alor????

La princesse, j'attends ta réponse alors????

85. Je te souhaite une bonne et douce nuit avc cette pluie couvre toi bien trésor et fai ds
bo reves

*Je te souhaite une bonne et douce nuit avec cette pluie couvre toi bien trésor et fais des
beaux rêve.*

86. Merci ok ! by b8.

Merci ok! Au revoir bonne nuit.

87. On se rencontr lundi é mardi prck l'exposé 2 franc pr lundi a 14h

On se rencontre lundi et mardi parce que l'exposé de français pour lundi à 14 h.

88. Slt oui en fét il ma apelé b8 by

Salut, oui en fait il m'a appelé bonne nuit au revoir.

89. Bnsr chérie, c bn chui a alger, chui fatigué..tu va b1? J t mank ou nn .enfl moi si é
bcp aussi, good night. Kiss

*Bonsoir chérie, c'est bon je suis à Alger, je suis fatigué..tu vas bien ? je te manque ou non.
Enfin, moi si et beaucoup aussi, bonne nuit. Bisou*

90. Je m'excuse, je pense tu es occupé je te laisse travailler tranquille merci.

Je m'excuse, je pense que tu es occupé je te laisse travailler tranquille merci.

91. Mon cher trésor désolé g pa pu t'aplé je sui hypert épuisé 2min nchallah douce nuit
bo rev ange je pense a toi

*Mon cher trésor désolé, je n'ai pas peux t'appeler car je suis hypert épuisé à demain si le
Dieu veut, douce nuit douce nuit beaux rêves ange, je pense à toi.*

92. Slt chérie, tu vab1 jsper !twahachtek tu l sé ? j veu juste t souhaité 1 bnn n8 and bo
rev. Bisou

*Salut chérie, tu vas bien j'espère! Tu me manques tu sais ? Je veux juste te souhaiter une
bone nuit et beaux rêves. Bisou*

93. Slt omri j tapl a min8, ok ou nn?

Salut chérie, je t'appelle à minuit, ok ou non?

94. Hi cv ? kesk tu fé ?by

Salut ça va? Qu'est ce que tu fais ? Au revoir.

95. Ok c b1 alr prépar le b1, j compt sur tw, alé bn courag

Ok, c'est bien alors prépare le bien, je compte sur toi, aller bonne courage.

96. Slt, kw d 9 ? jspr k sa march b1, en faite di mw tu ora tjr cou 7 semaine ou tu va
partir ?lsnsl port tw b1 é prépar tw b1 pr ls examen a+b8

*Salut! Quoi de neuf ? J'espère que ça marche bien, en fait dis moi tu auras toujours des
cours cette semaine ou tu vas partir ? L'essentiel porte toi bien et prépare toi bien pour les
examens, à plus tard bonne nuit.*

97. Slt, jspr k tu va b1 pr dem1 vraiment désolé mai j peu pa t voir, jspr k tu m
comprendra by

*Salut, j'espère que tu vas bien pour demain je suis vraiment désolée je ne peux pas te voir,
j'espère que tu me comprendras au revoir.*

98. bravo pr ta réussite mé félicitation lé plus sincère, biz

Bravo pour ta réussite mes félicitations les plus sincères, bisou.

99. c une bone nouvelle tt mes félicitation

C'est une bonne nouvelle toutes mes félicitations.

100. j vs en pri ma belle, bizzzz

Je vous en prie ma belle, bisou.